

M106
A song of setting sky and earth in order.

Sung by Zhang Ming.

This year we may know,
May be assured and know that the Miao maid, the bride has this year given
birth.

The Miao maid, the bride has given birth to two children.

5 There being no way of choosing them names,
Take the elder and call him Heaven's Nzha-di-ao,
Then you may take the younger and give,
Give the name, Earth's Ngggu-nzai-shao.

10 Whose hands were able and skilful?
What was the hand of Heaven's Nzha-di-ao able to do?
His hand was able to write a book,
And he wrote a volume, a record book to be carried on the back.
What was the hand of Earth's Ngggu-nzai-shao able to do?
Her hand was able to roll the book,
And she rolled the volume, the record book to be carried on the back.

15 Heaven's Nzha-di-ao and Earth's Ngggu-nzai-shao,
Where did they go to set lands and territories in order?
They went and set in order the districts of Gi-nzyu.

20 They say that in the districts of Gi-nzyu were water pools deep and clear as the
sunrise.
There were nine lakes, a place, fine for cranes to live,
A place, fine for wild geese to dwell.

In the districts of Gi-nzyu were water pools deep and clear as the sunset.
The pools were nine lakes,
Nine lakes which formed nine pools,
A place, fine for cranes and wild geese to dwell.

25 Having gained the edge of the world you would come back,
But Heaven's Nzha-di-ao and Earth's Ngggu-nzai-shao,
Having gained the edge of the world would not come back.
Having gained the edge of the world, you would return,
But Heaven's Nzha-di-ao and Earth's Ngggu-nzai-shao,
30 Having gained the edge of the world, would not return,
And the Miao maid, the bride grew impatient with waiting.

35 A year or two had passed by,
When Heaven's Nzha-di-ao and Earth's Ngggu-nzai-shao,
Returned, came back and reached,
Reached the homestead of the Miao maid, the bride.

Whose hands were able and skilful?

- Heaven's Nzha-di-ao and Earth's Nggü-nzai-shao,
Their hands were able and skilful.
What were their hands able to do?
- 40 Heaven's Nzha-di-ao and Earth's Nggü-nzai-shao
Their hands were able, their hands built a town,
Their hands were able, their hands founded a town,
- Built a town of shining yellow,
Founded a town of bright yellow.
- 45 When they reached Sheep-month or Monkey-month,
Heaven's Nzha-di-ao and Earth's Nggü-nzai-shao
Caused Sun-maid to travel the far road,
Caused Moon-youth to travel the near road.
- 50 When they reached Ox-month or Tiger-month,
Heaven's Nzha-di-ao and Earth's Nggü-nzai-shao
Caused Moon-youth to travel the far road,
Caused Sun-maid to travel the near road.